

# IMPOSTA DI SOGGIORNO

un contributo alla bellezza del territorio

A partire dal 1° aprile 2012 i comuni del territorio di Langhe e Roero applicano, progressivamente, l'imposta di soggiorno. I fondi raccolti saranno utilizzati per migliorare la qualità dell'offerta e dei servizi turistici, per la manutenzione ed il recupero dei beni culturali ed ambientali.

## CHI PAGA L'IMPOSTA

L'imposta deve essere pagata da tutti i soggetti che non sono residenti nel Comune e che pernottano in strutture ricettive che si trovano nel territorio comunale.

Per strutture ricettive si intendono tutte le strutture che offrono alloggio (alberghi, agriturismi, affittacamere, bed&breakfast, case e appartamenti vacanze, residence, campeggi, etc.)

## COME SI CALCOLA L'IMPOSTA

Il gestore della struttura ricettiva deve calcolare l'imposta con riferimento:

1. al numero delle persone che pernottano nell'unità abitativa;
2. al numero delle notti di soggiorno (il periodo di soggiorno deve risultare chiaramente dal documento fiscale);
3. alle fasce di prezzo di vendita dell'unità abitativa (come risulta dal documento fiscale relativo al pernottamento) secondo la seguente tabella:

| Fascia | Prezzo dell'unità abitativa per notte di soggiorno | Imposta di soggiorno per persona per notte |
|--------|--|--|
| A      | fino a 30 euro                                     | 0,50                                       |
| B      | superiore a 30 euro e fino a 300 euro              | 1,50                                       |
| C      | oltre 300 euro                                     | 2,50                                       |

## SONO ESENTI DAL PAGAMENTO DELL'IMPOSTA DI SOGGIORNO

- i residenti nel Comune
- i minori entro il decimo anno di età (attestata mediante copia del documento d'identità del minore ovvero da certificazione sostitutiva dell'atto di notorietà resa dal genitore o da chi ne fa le veci);
- i pernottamenti effettuati oltre il 21° giorno di soggiorno consecutivo nella medesima struttura ricettiva;
- gli autisti di pullman e gli accompagnatori turistici che prestano attività di assistenza a gruppi organizzati dalle agenzie di viaggio di almeno 25 partecipanti. L'esenzione si applica per ogni autista di pullman e per un accompagnatore turistico ogni 25 partecipanti a condizione che il documento fiscale di vendita del soggiorno sia unico, per l'intero gruppo, intestato e pagato direttamente dall'agenzia di viaggio e turismo.

Ai sensi del Regolamento Comunale che disciplina l'imposta ogni esenzione deve essere debitamente documentata dai gestori delle strutture ricettive oppure deve risultare da una dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà resa dal soggiornante/turista. In entrambi i casi è fondamentale che queste siano allegate al relativo documento fiscale di vendita per non incorrere in sanzioni.

Con un piccolo contributo anche Tu diventi SPONSOR delle colline di Langhe e Roero, favorendone la tutela e salvaguardia.



# ТУРИСТИЧЕСКИЙ НАЛОГ

## Ваш вклад в сохранение и преумножение туристических ресурсов Италии

С 1-го апреля 2012-года, власти населенных пунктов, расположенных на территории Ланге и Роеро, начинают введение туристического налога на проживание в принимающих структурах. Собранные таким образом фонды пойдут на усовершенствование туристических услуг, а также на восстановление и поддержание природных и исторических ценностей.

### КТО БУДЕТ ПЛАТИТЬ НАЛОГ

Налог должен быть уплачен всеми нерезидентами, бронирующими проживание в принимающих структурах, находящихся на территории муниципального округа.

Под термином "принимающие структуры" подразумеваются все структуры, предлагающие проживание (гостиницы, структуры для сельского туризма, сдаваемые комнаты, bed&breakfast, дома и апартаменты, отели с формулой residence, кемпинги и т.д.)

### КАК ВЫСЧИТЫВАЕТСЯ НАЛОГ

Владелец принимающей структуры должен высчитать налог в соответствии со следующими критериями:

1. количество приживающих людей;
2. общее число суток (период проживания должен быть соответственно документирован);
3. различные тарифные категории (как указано в фискальном документе, подтверждающим проживание) в соответствии со следующей таблицей:

| Категория | Стоимость проживания за 1 сутки | туристический налог на чел./1 сутки |
|-----------|---------------------------------|-------------------------------------|
| A         | до 30 евро                      | 0,50                                |
| B         | свыше 30 евро и до 300 евро     | 1,50                                |
| C         | свыше 300 евро                  | 2,50                                |

### ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ УПЛАТЫ НАЛОГА:

- резиденты в муниципальном округе
- несовершеннолетние, которым еще не исполнилось 10 лет (возраст ребенка подтверждается копией документа, удостоверяющего его личность, то есть подтверждается родителями или лицами, ответственными за ребенка);
- если проживание в одной и той же принимающей структуре превышает 21 день ;
- водители автобусов и сопровождающие туристических групп, во время туров, организованных турагентствами, причем численность групп должна быть не менее 25 человек. Освобождение от налога действует для каждого водителя автобуса и для одного сопровождающего на 25 туристов, при условии что на всю группу выписан единый документ, подтверждающий бронирование, и проживание оплачивается непосредственно турагентством.

В соответствии с Муниципальным Регламентом, в ведении которого находится сбор туристического налога, любое освобождение от уплаты налога должно сопровождаться соответствующей документацией от владельцев принимающих структур, либо указываться в декларации, составленной непосредственно туристом /проживающим лицом. В обоих случаях необходимо, чтобы к вышеуказанным документам была приложена копия фискального документа о проживании.

Внесите небольшой вклад,  
и Вы тоже станете СПОНСОРАМИ  
живописных холмов Ланге и Роеро  
и поможете нам в каждодневной заботе об их красоте!

# TAXE DE SÉJOUR

## Une participation à la beauté de notre territoire

À partir du 1er avril 2012 les communes du territoire des Langhe et du Roero appliqueront progressivement la taxe de séjour. Les fonds recueillis seront utilisés pour améliorer la qualité de l'offre et des services touristiques ainsi que pour la maintenance et la récupération des biens culturels et environnementaux.

### QUI DOIT PAYER LA TAXE

La taxe doit être payée par tous ceux qui ne sont pas résidents dans la Commune et qui séjournent dans des structures d'accueil sur le territoire communal.

Par structure d'accueil, on entend toutes les structures qui offrent un hébergement (hôtels, gîtes et chambres d'hôtes, logeurs, bed & breakfast, maisons et appartements de vacances, campings, etc.)

### COMMENT CALCULE-T-ON LA TAXE

Le gérant de la structure d'accueil doit calculer la taxe selon :

1. le nombre de personnes qui séjournent dans l'unité d'accueil ;
2. le nombre de nuitées (la période de séjour doit résulter clairement sur le document fiscal) ;
3. les tranches de prix de vente des unités d'accueil (comme indiqué sur le document fiscal relatif au séjour) selon le tableau suivant:

| Tranche de prix | Prix par nuitée                           | Taxe de séjour par personne et par nuit |
|-----------------|---|---|
| A               | jusqu'à 30 euros                          | 0,50                                    |
| B               | supérieur à 30 euros et jusqu'à 300 euros | 1,50                                    |
| C               | plus de 300 euros                         | 2,50                                    |

### SONT EXEMPTS DE LA TAXE DE SEJOUR

- les résidents de la Commune
- les mineurs dans leur dixième année (attesté par une copie du document d'identité du mineur ou du certificat de remplacement de l'acte de notoriété remis par le parent ou par la personne qui en tient lieu) ;
- les nuitées effectuées au-delà du 21ème jour consécutif dans la même structure d'accueil ;
- les conducteurs de car et les accompagnateurs qui exercent une activité d'assistance auprès des groupes organisés par les agences de voyage d'au moins 25 participants. L'exemption s'applique pour chaque conducteur de car et pour un accompagnateur tous les 25 participants à condition que le document fiscal de vente du séjour soit unique pour le groupe entier, établi au nom de l'agence de voyage et de tourisme et payé directement par celle-ci.

Selon les normes du Règlement Communal qui régit la taxe, chaque exemption doit être dûment documentée par les gérants des structures d'accueil ou bien résulter d'une déclaration de l'acte de notoriété remise par le résident/touriste. Dans les deux cas il est fondamental que ces déclarations soient jointes au document fiscal de vente pour ne pas encourir de sanctions.

Avec une petite participation, devenez vous aussi **SPONSOR** des collines des Langhe et du Roero, favorisez leur protection et leur préservation.



# TOURIST ACCOMMODATION TAX

helping to keep the area beautiful

From April 1st 2012 a progressive tourist accommodation tax will be applied in the Langhe and Roero. The revenue raised will be used to improve the quality of the tourist offering and services, and for the upkeep and restoration of the local environmental and cultural heritage.

## WHO WILL PAY THE TAX

The tax must be paid by anyone staying in an accommodation facility within a commune where they are not resident. An accommodation facility means any facility offering lodging (hotels, agritourisms, room lets, B&Bs, holiday homes and apartments, residences, campsites, etc.)

## HOW THE TAX IS CALCULATED

The provider of the accommodation must calculate the tax in relation to:

1. the number of people staying in the accommodation unit;
2. the number of nights stayed (the period must appear clearly on sales receipts);
3. the accommodation unit's price band (as shown on the sales receipt for the accommodation) according to the following table:

| Rate band | Price per night of accommodation unit | Accommodation tax per person per night |
|-----------|---------------------------------------|--|
| A         | up to 30 Euro                         | 0,50                                   |
| B         | between 30 and 300 Euro               | 1,50                                   |
| C         | more than 300 Euro                    | 2,50                                   |

## THE FOLLOWING ARE EXEMPT FROM PAYMENT OF THE ACCOMMODATION TAX

- residents in the Commune
- children aged ten or under (certified by a copy of an ID document or a declaration in lieu of affidavit made by a parent or person acting in their place);
- the 22nd and subsequent nights stayed consecutively in the same accommodation facility;
- coach drivers and tour leaders assisting groups of at least 25 people organized by travel agencies. The exemption applies to every coach driver and to one leader per 25 group members provided that there is a single sales receipt for the stay for the whole group, made out in the name of and paid directly by the travel and tourism agency.

Pursuant to the Municipal Order regulating the tax, every exemption must be duly documented by the accommodation facility or be certified by a declaration in lieu of affidavit made by the tourist/person staying in the accommodation. In both cases, they must be attached to the sales receipt in order to avoid incurring penalties.

With just a small contribution You too become a SPONSOR of the hills of the Langhe and Roero, helping to protect and safeguard them.



# KURTAXE

## Ein Beitrag zur Schönheit des Gebiets

Ab 1. April 2012 führen die Gemeinden des Gebiets Langhe und Roero zunehmend eine Kurtaxe ein. Diese Einnahmen werden dafür verwendet, die Qualität der touristischen Angebote und Dienstleistungen zu verbessern, und um die Kultur- und Umweltschätze zu pflegen und wiederherzustellen.

### WER DIE GEBÜHR ZAHLT

Die Gebühr muss von all jenen entrichtet werden, die nicht in der Gemeinde wohnhaft sind, und die in Unterkünften des Gemeindegebiets übernachten.

Unter Unterkünften sind all jene Einrichtungen zu verstehen, die eine Übernachtungsgelegenheit bieten (Hotels, Ferienbauernhöfe, Zimmervermietung, Bed&Breakfast, Ferienwohnungen und Häuser, Residences, Campingplätze, etc.)

### WIE DIE GEBÜHR BERECHNET WIRD

Der Betreiber der Unterkunft muss die Gebühr folgendermaßen berechnen:

1. je nach Anzahl der Personen, die in der Wohneinheit übernachten
2. je nach Anzahl der Übernachtungen des Aufenthalts (die Dauer des Aufenthalts muss aus den Steuerunterlagen klar hervorgehen)
3. je nach Preisklasse der Wohneinheit (wie aus den Steuerunterlagen bezüglich der Übernachtung hervorgeht) gemäß der folgenden Tabelle:

| Klasse | Preis der Wohneinheit pro Übernachtung | Gebühr pro Person pro Nacht |
|--------|--|-----------------------------|
| A      | bis 30 Euro                            | 0,50                        |
| B      | über 30 Euro unb bis 300 Euro          | 1,50                        |
| C      | über 300 Euro                          | 2,50                        |

### BEFREIT VON DER ZAHLUNGSPFLICHT DER KURTAXE SIND

- die Einwohner der Gemeinde;
- Minderjährige bis zu ihrem zehnten Lebensjahr (zu bestätigen mit einer Kopie des Ausweises des Minderjährigen oder durch eine schriftliche Beglaubigung seitens eines Erziehungsberechtigten);
- Übernachtungen nach dem 21 Tag des Aufenthaltes vor Ort in derselben Unterkunft;
- Busfahrer und Fremdenführer, die ihre Tätigkeit für die organisierte Gruppenreise von Reisebüros mit mindestens 25 Teilnehmern vorweisen. Die Befreiung wird für jeden Busfahrer und für jeden Fremdenführer pro 25 Teilnehmer angewendet, unter der Bedingung, dass es für den Verkauf des Aufenthalts ein einziges Steuerdokument für die gesamte Gruppe gibt, das direkt vom Reisebüro beglichen und auf dieses ausgestellt ist.

Gemäß den Gemeindevorschriften, die die Gebühren regeln, muss jede Befreiung von den Betreibern der Unterkünfte pflichtgemäß dokumentiert werden, oder muss aus einer Ersatzerklärung seitens des Übernachtenden/Touristen hervorgehen. In beiden Fällen ist es unerlässlich, dass diese den Steuerunterlagen beiliegen, damit keine Sanktionen anfallen.

Mit einem kleinen Beitrag wirst auch Du zum SPONSOR der Hügel von Langhe und Roero und trägst zur Bewahrung und zum Schutz bei.



# IMPOSTO DE ESTADIA

## Um apoio à beleza do território

A partir de 1º de abril de 2012 os municípios do território de Langhe e Roero aplicarão, progressivamente, o imposto de estadia. As verbas arrecadadas serão utilizadas em melhoramentos da qualidade das propostas e dos serviços turísticos e para a manutenção e o restauro dos bens culturais e ambientais.

### QUEM PAGA O IMPOSTO

O imposto deverá ser pago por todas as pessoas não residentes no Município e que pernoitem em estruturas receptoras situadas no território municipal.

Por estruturas receptoras entendem-se todas as estruturas que oferecem acomodações (hotéis, rurais, aluguel de quartos, bed&breakfast, casas e apartamentos de veraneio, residences, campings, etc.).

### COMO CALCULAR O IMPOSTO

O gestor da estrutura receptiva deve calcular o imposto referindo-se:

1. ao número de ocupantes da unidade habitacional;
2. ao número de noites de estadia (o período de estadia deve constar claramente do documento fiscal);
3. às faixas de preço pela ocupação da unidade habitacional (como consta do documento fiscal relativo ao pernoite), conforme a tabela a seguir:

| Faixa | Preço da unidade habitacional por noite de estadia | Imposto de estadia ocupante/noite |
|-------|--|-----------------------------------|
| A     | até 30 euro  | 0,50                              |
| B     | Acima de 30 euros e até 300 euros                  | 1,50                              |
| C     | acima de 300 euros                                 | 2,50                              |

### FICAM ISENTOS DO PAGAMENTO DO IMPOSTO DE ESTADIA

- os residentes no Município
- os menores até o décimo ano de idade (atestada mediante cópia do documento de identidade do menor ou por certificado substitutivo do documento, prestado pelos pais ou responsável);
- os pernoites além do 21º dia de estadia consecutivo na mesma estrutura receptiva;
- os motoristas de ônibus e os acompanhantes turísticos que prestam atividade de assistência a grupos de pelo menos 25 participantes organizados por agências de viagens. A isenção aplica-se para cada condutor e para um acompanhante turístico cada 25 participantes desde que o documento fiscal de venda da estadia seja único para o grupo todo, emitido em nome da agência de viagem e turismo e pago por esta.

Em conformidade com o Regulamento Municipal que disciplina o imposto, qualquer isenção deverá ser devidamente documentada pelos gestores das estruturas receptoras ou deverá constar de uma declaração substitutiva do documento fornecida pelo hóspede/turista. Em ambos os casos é fundamental que sejam anexadas ao respectivo documento fiscal de venda para não incorrer em penalidades.

Com uma pequena contribuição  
você também pode se tornar um PATROCINADOR  
das colinas de Langhe e Roero,  
colaborando na sua defesa e conservação.

